

REPUBULIKA Y' U RWANDA

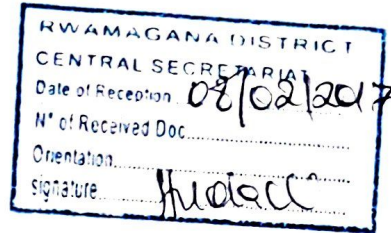


INTARA Y'IBURASIRAZUBA
AKARERE KA RWAMAGANA

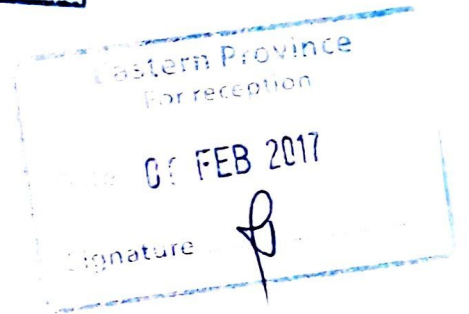


Rwamagana, kuwa 06/02/2017

N° 044/05/DC/2017



Madamu Guverineri w'Intara y'Iburasirazuba
Rwamagana



Impamvu: Ibyemezo by'Inama Njyanama
y'Akarere ka Rwamagana

Madamu Guverineri,

Nejewe no kubandikira iyi baruwa mboherereza ku mugereka, Ibyemezo by'Inama Njyanama idasanzwe y'Akarere ka Rwamagana yateranye ku itariki ya 31/02/2017 mu cyumba cy'Inama cya Sainte Agnes i Rwamagana.

Tubashimiye uburyo mubyakirye


KABAGAMBA Wilson

Perezida w'Inama Njyanama y'Akarere ka Rwamagana



Bimenyeshejwe:

- Bwana Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
KIGALI
- Bwana Minisitiri w' Ubutegetsi bw'Igihugu
KIGALI
- Bwana Umuyobozi w'Akarere ka Rwamagana
KIGALI

REPUBLIKA Y'U RWANDA



AKARERE KA RWAMAGANA

Icyemezo cy'Inama Njyanama N° 85 cyo kuwa 31/01/2017 gihindura ingengo y'Imari y'Akarere ka RWAMAGANA y'umwaka wa 2016/2017.

The District Council Decision N° 85 of 31/01/2017 Revising the District Budget of RWAMAGANA for Fiscal Year 2016/2017.

Décision du conseil du District N° 85 du 31/01/2017 portant la Révision du Budget du District de RWAMAGANA pour la Période de l'exercice fiscal 2016/2017.

**INGENGO Y'IMARI IVUGURUYE Y'AKARERE KA
RWAMAGANA Y'UMWAKA WA 2016/2017**

**RWAMAGANA DISTRICT REVISED BUDGET
FOR FISCAL YEAR 2016/2017**

**LE BUDGET REVISE DU DISTRICT DE RWAMAGANA
POUR L'EXERCICE FISCAL 2016/2017**

**ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA GIHINDURA KANDI CYUZUZA ICYEMEZO
CY'INAMA NJYANAMA N° 85 CYO KUWA 31/01/2017 GISHYIRAHU INGENGO Y'IMARI
Y'AKARERE KA RWAMAGANA Y'UMWAKA WA 2016/2017**

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka RWAMAGANA mu nama yabo yo kuwa 31/01/2017;

Bashingiye ku Itegeko Ngenga N°12/2013OL ryo kuwa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta;

Bashingiye ku Itegeko N° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzezo z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57, iya 58, iya 60, iya 61, iya 62 n'iya 63;

Bashingiye ku Itegeko N°87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 ryerekeye imitunganyirize n'imikorere y'inzezo z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Bashingiye ku Iteka rya Perezida N°25/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'inzezo z'ibanze cyane cyane mu ngingo ya 3;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 002/07.01 ryo kuwa 02/07/2015 rigena amategeko Ngengamikorere y'Inama Njyanama y'inzezo z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Bemeje:

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganijwe kwinjira

Ingingo ya mbere y'Icyemezo cy'Inama Njyanama n° 85 cyo kuwa 31/01/2017 gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere ka Rwamagana y'umwaka wa 2016/2017 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganijwe kwinjira mu Ngengo y'Imari y'Akarere ka Rwamagana mu gihe cy'umwaka wa 2016/2017, ahwanye na Miliyari icumi na miliyoni magana arindwi na mirongo irindwi n'umuna na magana abiri na mirongo itatu n'umunani n'amafaranga mirongo itatu **(10, 778, 238,030 Frw)**

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'Inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'icyi cyemezo.

Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira:



Imbonerahamwe "A"	Table "A"	Tableau "A"	Umubare Amount Montant
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT	1,343,657,500
I.1. Imisoro yakwa n'Akarere	I.1. District taxes	I.1. Taxes du District	74,621,770
I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Fixed asset tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	1,541,133
Umusoro ku bintu na serivisi	Taxes On Goods And Services	Impôts sur les biens et service	33,938,933
I.1.2. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.3. Rental income tax	I.1.3. Impôts sur le revenu locatif	39,141,704
I.2. Amahoro yakwa n'Akarere	I.2. Fees charged by District	I.2. Taxes parafiscales imposes par le District	1,269,035,730
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	230,685,211
I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	685,000
I.2.3. Amahoro kuri parking	I.2.3. Fees charged on public parkings	I.2.3. Frais de parkings	22,807,482
I.1.3. Umusoro w'Ipatanti	I.1.4. Trading license tax	I.1.4. Droit de patente	163,072,388
I.2.4. Amahoro kuri za parikingi rusange	I.2.4. Fees on public taxi parks	I.2.4. Frais sur les parcs de stationnement publics	0
I.2.5. Amahoro kuri parking z'ubwato	I.2.5. Parking fee on boats	I.2.5. Frais de parking pour les bateaux	0
I.2.6. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.6. Fees on land lease	I.2.6. Frais sur la location de terrains	245,863,396
I.2.7. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	I.2.7. Land lease fees to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities	I.2.7. Frais de locations perçus annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages	3,402,912
I.2.8. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri	I.2.8. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation	I.2.8. Frais perçus annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carriers	177,774
I.2.9. Amahoro y'isuku rusange	I.2.9. Fees charged on public cleaning services	I.2.9. Frais pour les services de nettoyage public	193,435,614
I.2.10. Amahoro yo gushyingirwa ku muni	I.2.10. Fee charged on civil	I.2.10. Frais pour la célébration d'un mariage	3,585,759



utandukanye n'uwagenwe	marriage done outside the official business days	civil en dehors des jours ouvrables officiels	
I.2.11. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibibanza	I.2.11. Fees charged on provision of land and plot related services	I.2.11. Frais sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles	43. 713.414
I.2.12. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inwandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.2.12. Fees charged on official documents provided by the Government and documents notified by the public Notary	I.2.12. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	19. 472.147
I.2.13. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amatafari n'amategura;	I.2.13. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles	I.2.13. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois ;	360.000
I.2.14. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderoles;	I.2.14. Fees charged on advertising billboard or banners	I.2.14. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	13.506.073
I.2.15. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato	I.2.15. Fees charged on boat number plates	I.2.15. Frais sur les plaques d'immatriculation des bateaux ;	845.000
I.2.16. Amahoro yakwa ku byapa by'amagare	I.2.16. Fees charged on bicycle number plates	I.2.16. Frais sur les plaques d'immatriculation des vélos;	1.240.000
I.2.17. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.17. Fees charged on communication towers	I.2.17. Frais sur les antennes de communication	2.384.000
I.2.18. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.18. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.18. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts	106. 910.976
I.3. Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	I.3. District non tax revenues	I.3. Recettes non fiscales du District	140,037,144
I.3.1 Amahazabu	I.3.1 Fines	I.3.1 Frais d'amendes	25.678.568
I.3.2 Impano n'indagano	I.3.2 Donations and bequests	I.3.2 Dons et legs	0
I.3.3 Amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara	I.3.3 Fees from the value of immovable property sold by auction	I.3.3 Frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères	2. 626.273
I.3.4 Amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'ubutaka bw'inzego z'ibanze	I.3.4 Funds obtained from rent and sale of land of decentralized entities	I.3.4 Recettes provenant du loyer et de la vente des terres des entités décentralisées	48. 546.599
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI	II. TRANSFERS FROM	II.TRANSFERS DU GOUVERNEMENT	8,498,313,072



BWITE BWA LETA	CENTRAL GOVERNMENT	CENTRAL
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant transfers	II.1. Transferts non ciblés
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked transfers	II.2. Transferts ciblés
III.. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT
IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	IV. DONOR FUNDS	IV. DONNS DES BAILLEURS
V. INGUZANYO	V. DOMESTIC LOAN	V. EMPRUNTS
VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS
VII. AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z'AKARERE MU NTANGIRO Y'UMWAKA	VII. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES	VII. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA (I+II+III+IV+V+VI+VII)	TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V+VI+VII)	RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+VI+VII)
		1,387,954,366
		7,110,358,706
		79,065,931
		556,141,949
		0
		0
		301,059,578
		10,778,238,030

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe

gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira. In accordance with table "B" below, the amafaranga ateganyijwe gukoresha mu expenditures of the RWAMAGANA District ngengo y'imari y'Akarere ka RWAMAGANA during the year 2016/2017 are valued at ten billion seven hundred s eventy eight million fiscal 2016/2017 sont évaluées à dix milliard Miliyari icumi na miliyoni magana arindwi na two hundred thirty eight thousand thirty sept cent septante huit million deux cent trente mirongo irindwi n'umuna na magana abiri na Rwandan Francs (10,778,238,030 FRW). mirongo itatu n'umunani n'amafaranga mirongo itatu . (10,778,238,030 FRW).

Amafaranga yose Akarere gateganya gukoresha agabanijemo amafaranga akoresha mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimo bihabwa Akarere mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Expenditures

Article 2 : Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de RWAMAGANA pour la période de l'exercice fiscal 2016/2017 sont évaluées à dix milliard sept cent septante huit million deux cent trente huit mille trente Francs Rwandais (10,778,238,030 FRW).

The total expenditures of the District are Les dépenses totales du District sont réparties allocated towards current expenditures to pay en dépenses courantes pour payer les salaires salaries and other goods and services as well as et autres biens et services consommés par le capital expenditures for development projects District ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement du as follows: Districts comme suit :



Imbonerahamwe "B"	Table "B"	Tableau "B"
I. Amafaranga azakoresheha mu Ngero y'Imari, isanzwe	I. Current expenditures	I. Dépenses courantes
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires
I.2. Amafaranga azakoresheha mu kwishyura ibintu n'imirimbo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services
I.3. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subvention et transferts courants
I.4. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	II.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale
II. Amafaranga azakoresheha mu ngero y'imari y'iterambere	II. Development projects	II. Projets de développement
II.1. Amafaranga azashorwa	II.1. Capital expenditure	II.1. Dépenses en capital
IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA	TOTAL EXPENDITURES	DEPENSES TOTALES
		8,391,854,126
		5,121,554,412
		1,700,043,359
		1,314,865,126
		255,391,229
		2,386,383,904
		2,386,383,904
		10,778,238,030

Amafaranga azakoresheha n'Akarere Details of the District expenditures by Les détails des dépenses du District sont asaranganyijwe hakurikijwe imirongo budget lines, by District EDPRS présentés par lignes budgétaires, par priorités de y'ingero y'imari, ibikorwa bijyanye priorities, by sector, by programme and l'EDPRS, par secteur d'activité, par programme n'ingamba zo kurwanya ubukene sub-programmes and by economic et sous-programme et par classification (EDPRS), ibyiciro by'imirimbo, classification are provided in annex II. économique conformément à l'annexe II. porogaramu ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko umugereka wa II



Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere

Article 3: Consolidated Budget of the District

Uburinganire bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'ishoka buhuje ku buryo buteye butya:

The consolidated Budget of the District is Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

IMBONERAHAMWE "C"	TABLE "C"	TABLEAU "C"	
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT	1,343,657,500
a) Amafaranga ava ku misoro y'Akarere	a) District tax revenues	a) Les recettes fiscales du District	74,621,770
b) Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	b) District non tax revenues	b) Les recettes non fiscales du District	1,269,035,730
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	8,498,313,072
a) Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	a) Earmarked transfers	a) Les transferts ciblés	7,110,358,706
b) Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	b) Block Grant transfers	b) Les transferts non ciblés	1,387,954,366
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	79,065,931
IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	IV. DONOR FUNDS	IV. DONNS DES BAILLEURS	556,141,949
V. INGUZANYO	V. DOMESTIC LOAN	V. EMPRUNTS	0
VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
VII. AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z'AKARERE MU NTANGIRIRO Y'UMWAKA	VII. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES	VII. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE	301,059,578



IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA	TOTAL REVENUES	RECETTES TOTALES	10,778,238,030
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANIJWE GUKORESHA N'AKARERE	TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT	TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT	10,778,238,030
I. AMAFARANGA AZAKORESHA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE	I. CURRENT EXPENDITURES	I. DEPENSES COURANTES	8,391,854,126
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	5,121,554,412
I.2. Amafaranga azakoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimu	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	1,700,043,359
I.3. Imisanzu n'amafaranga yohereswa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subventions et transferts courants	1,570,256,355
I.4 Kwishyura ibirarane	I.4 Payment of Arrears	I.4 Paiement des arriérés	0
II. AMAFARANGA AZASHORWA MU MISHINGA Y'ITERAMBERE	II. DEVELOPMENT PROJECTS EXPENDITURES	II. PROJETS DE DEVELOPPEMENT	2,386,383,904



Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari y'urwego rw'ibanze

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize Ingengo y'Imari rusange y'Akarere n'amahame ateguka ko Ingengo y'Imari ihurizwa hamwe, igakoresha mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakoresha byose. Ingengo y'Imari y' urwego rw'ibanze ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako. Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga ndetse n'amafaranga azakoresha mu Ngengo y'Imari isanzwe n'igenewe gushorwa mu mishinga y'Iterambere

Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y' Imari ku rwego rw'ibanze

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ni we Muyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingengo y'imari ku rwego rw'ibanze.

Article 4: Principles of the decentralized entity's budget

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized entity encompasses all revenue generated by the District from its own taxes and non taxes, incomes from Central Government, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

Article 5: Chief Budget Manager for the decentralized entity's budget

The Executive Secretary of the District is Chief Budget Manager for the decentralized entity's budget.

Article 4: Principes régissant le budget d'une entité décentralisée

Conformément au concept du budget unifié et aux règles de l'unicité, de l'universalité et de l'universalité budgétaire, le budget d'une entité décentralisée intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts nets, des dépenses courantes et des dépenses en capital.

Article 5: Gestionnaire Principal du Budget d'une entité décentralisée

Le Secrétaire Exécutif du District est le Gestionnaire Principal du Budget d'une entité décentralisée.



Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka **Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget** **Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget**

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu butegetsi bw'urwego rw'ibanze amenyeshya inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

After the adoption of the budget of the local administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the local administrative level shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

Après l'adoption du budget de l'Entité Administrative Décentralisée, le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

The Executive Committee Chairperson of the local administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

Le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.



Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

Article 7: Extra budgetary expenditures

It is strictly prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source. dépenses extras budgétaires quel que soit leur mode de financement.

Article 7 : Dépenses extras budgétaires

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Ita mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Article 8: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

Article 8: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement ne peut être effectué, sans engagement préalablement établi.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga Ingingo y'Imari y'Akarere agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'Akarere zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itaragenda.

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the District and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Le Gestionnaire principal du budget est chargé de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par le District et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.



Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguza mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze

Article 9 : Autorité d'emprunter au niveau des Entités Administratives Décentralisées.

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Inama Njyanama y'Akarere ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'uturere n'Umuji wa Kigali n'ikoreshwa ryayo.

In local administrative entities, the Council of Administrative Entities may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of finances and property of Districts and the City of Kigali and their use.

Au niveau des Entités Administratives Décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que pour le financement des projets de développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.



Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

The organs of local administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Ingingo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajalanwa ku yindi mu nzego z'ibanze.

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashirwa ku yindi mu ngingo z'imari z'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze. Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingingo y'imari ajalanwa ku zindi.

Statitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingingo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Niyanama y'urwo rwego rw'ubutegetsi bw'ibanze.

Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities

In conjunction with the Minister in charge of local administrative entities and representatives of local administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budgets. Local administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a local administrative entity.

Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire, sans l'accord du Conseil de l'Entité Administrative Décentralisée.



Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira **Article 11: Closing date of payment of** **Article 11: Clôture des opérations de paiement**
bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga **funds and expenditures commitment** **et des engagements de dépenses**

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari Les paiements rattachés au budget 2016/2017 sont
y'umwaka wa 2016/2017 byemewe kugeza ku budget shall be allowed until June 30, 2017 autorisés jusqu'au 30 Juin 2017 tandis que les
itariki ya 30/06/2017, ariko kwemererwa but expenditures commitment shall end on engagements de dépenses sont clôturés au 15 Mai
uburenganzira bwo gushora amafaranga May 15 of the same year unless authorized de la même année sauf exception spécifique
azakoresha bihagarikwa kuwa kuwa 15 by the Minister in charge of finance. autorisée par le Ministre ayant les finances dans
ses attributions.
Gicurasi k'uko mwaka, keretse bitangiwe
uruhushya rusobanura impamvu yabyo na
Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.



Ingingo ya 12: Ingingo z'icyemezo
zivanywaho

Article 12: Abrogating provision

Article 12: Disposition Abrogatoire

Ingingo zose z'ibyemezo zibanziriza iki cyemezo All previous decisions provisions approved Toutes les décisions antérieures dispositions
byemejwe n'Akarere kandi binyuranyije nacyo by the District Council contrary to this légales approuvées par le Conseil du District
zivanyweho decision are abrogated contraires à la présente décision sont abrogées

Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira

Gukurikizwa

Iki cyemezo gitangira gukurikizwa Inama Njyanama y'Akarere imaze gutora ingengo y'imari y'Akarere kigashyirwaho umukono n'abagize Biro y'Inama Njyanama (Umunyamabanga n'Umuyobozi w'Inama Njyanama) kandi kikanatangazwa. . Gifite agaciro nk'ak'icyemezo gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere gahera ku itariki ya 01 Nyakanga 2016

This Decision comes into force on the date of the approval by the District Council after it is signed by the members of the bureau of the District Council (Secretary and Chairperson of the Council) and its publication. It becomes as effective as District Budget Decision from July 1, 2016.

La présente décision entre en vigueur le jour où le Conseil du District approuve le budget. Après qu'elle soit signée par les membres du bureau du Conseil du District (Secrétaire et Président du Conseil du District) et qu'elle soit publiée. Elle sort ses effets, comme décision portant fixation des finances du District, à partir du 01 Juillet 2016.

Article 13: Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki

cyemezo

Iki cyemezo cyateguwe gisuzumwa kandi gitorwa rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 14: Draft and consideration of this

decision

This decision was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 14: Initiation et examen de la présente

décision

La présente décision a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.



RWAMAGANA, kuwa 31 Mutarama
2017

RWAMAGANA, on 31 January 2017

RWAMAGANA, le 31 Janvier 2017

Umunyamabanga w'Inama Njyanama

The Secretary of the District Council

Le Secrétaire du Conseil du District


KANEZA Josiane


KANEZA Josiane


KANEZA Josiane

Umuyobozi w'Inama Njyanama

The Chairperson of the District Council

Le Président du Conseil du District

KABAGAMBA Wilson

KABAGAMBA Wilson

KABAGAMBA Wilson



Bishyizweho Kashe y'Inama Njyanama
y'Akarere ka Rwamagana

Sealed with the Seal of the District
Council of Rwamagana

Scellé du Sceau du Conseil de District de
Rwamagana